

# Irena Klepfisz: DI RAJZE AHEJM / PODRÓŻ DO DOMU, wiersz dwujęzyczny

Irena Klepfisz: DI RAJZE AHEJM / PODRÓŻ DO DOMU

## 1. Der fencter / Okno

Ona patrzy przez okno.  
Wszystko jest obecne.  
Cienie przeszłości  
padają nie tutaj.

To jest pustynia  
myśli ona.

A nasze języki stały się  
suche pustynia  
wysuszyła na wskroś nasze języki i  
zapomnieliśmy mowy.

Ona patrzy przez okno,  
Wszystko jest obecne.

## 2. Wider a mol / Raz jeszcze

Wider a mol  
próbuję  
wznieść się ponad okoliczności.

Za wiele jest wątpliwości  
tego ranka  
jedn frimorgn  
każdego ranka  
zobaczyć co można wyrwać  
z nieświadomości  
zatłoczonego mroku  
fun ir zikorn  
jej pamięci  
jest tutaj  
di gance geschichte  
fun folk

cała historia  
narodu.

Wider a mol  
sięga  
i próbuje trzymać się  
przywierając  
jak tonący  
człowiek  
do niepewnej deski.

Ober der jam iz grojs  
ale morze jest ogromne  
un di welt  
a świat  
afile greser  
nawet większy  
afile greser.

### 3. Zi flit / Ona leci

Zi flit  
wi a fojgl  
jak ptak  
zi flit  
ibern jam  
ponad morzem  
iber di berg  
ponad górami.

Curik  
curik z powrotem  
z powrotem  
zi flit  
i siada  
ojf a bojn  
na drzewie  
lebn a mojer  
fun a bejs ojlem  
muru  
cmentarza

#### 4. A bejs ojlem / Cmentarz

Der mojer mur

ojf der zajt  
po tamtej stronie  
un ojf der zajt  
i po tej stronie  
ojf bejde zajtn po obu stronach

Ojf der zajt  
a kejwer  
po tamtej stronie  
grób  
ojf der zajt  
a wistenisz  
po tamtej stronie  
pustkowie.  
Der mojer  
a bejs-ojlem  
ojf der zajt  
un ojf der zajt.

#### 5. Kaszes / Pytania

In welchn jor?  
w którym roku?  
Mit wemen?  
z kim?  
Di sibes?  
przyczyny?  
Der rezultat?  
skutek?  
di geschichte  
historia  
fun der milchome  
wojny  
fun dem szolem  
pokoju  
fun di lebn geblibene  
ocalałych

cwiszn fremde  
wśród obcych  
ojf der zajt  
z tej strony

cwiszn mejsim  
wśród upiorów  
ojf der zajt  
po tej stronie.

6. Zi szemt zich / Ona się wstydzi.

Zi szemt zich.  
Zapomniała  
alc fargesn  
zapomniała wszystko.  
Do kogo mogę mówić?  
zastanawia się

di mame matka  
der tate ojciec